

Lenguas xincas

El **xinca** es un grupo de cuatro lenguas habladas por los pueblos xinca. Estas cuatro lenguas están tan estrechamente emparentadas que a veces se las ha considerado una sola lengua, razón por la cual a veces colectivamente se les denomina **idioma xinca**. Todas las variedades de xinca conocidas se hablan en Guatemala, y en la actualidad una está extinta y las otras tres casi extintas. Antiguamente estas lenguas fueron habladas en un área bastante más amplia que la testimoniada históricamente, cosa que se conoce por la toponimia, llegando incluso su dominio hasta Honduras y El Salvador.^{2 3}

Índice

Aspectos históricos, sociales y culturales

- Época antigua
- Época colonial
- Situación actual

Clasificación

- Lenguas de la familia
- Relación con otras lenguas

Características comunes

- Fonología
- Comparación léxica

Breve vocabulario

- Relaciones sociales
- Economía
- Familia
- Pronombres personales

Referencia

- Bibliografía
- Enlaces externos

xinca

Hablado en Guatemala

Antiguamente también:

 El Salvador

 Honduras

Región Municipios del centro y sudeste guatemalteco y costa de El Salvador y SE Honduras.

Hablantes < 100¹

Familia Aislada

Estatus oficial

Oficial en *Ningún país*

Regulado por *No está regulado*

Códigos

ISO 639-3 xin (<http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=xin>)



Extensión del xinca en el siglo XX (azul oscuro), y extensión probable en el pasado (s. XVIII) a partir de la toponimia.

Aspectos históricos, sociales y culturales

Época antigua

Aunque el área documentada modernamente como área xinca a partir del siglo XVIII es muy restringida y se reduce básicamente a los departamentos guatemaltecos de Jutiapa y Santa Rosa cerca de la costa SE de Guatemala, la evidencia toponímica muestra que el territorio que el xinca ocupó en el pasado fue mucho más amplio. Por ejemplo los departamentos de Guatemala, se encuentra topónimos como:⁴

Ayampuc < ay- 'lugar de' + *ampuk* 'serpiente' (Ayampuc está sobre una cresta de tierra en forma de serpiente).

Ipala < *ipal'a* 'baño' (el volcán de Ipala tiene un lago en el cráter).

Sanarate, Sansare, Sansur; todos ellos con el prefijo locativo *san-* es un locativo.

También en el nombre original de algunas localidades repobladas por hablantes de náhuatl se observa el mismo prefijo, Santa María Ixhuatán se llama en xinca *san-piya* 'lugar de jarras (piya)' y Pasaco se llama *san-paša?*.

Mucho más al sur existen otros topónimos que sugieren que el xinca se extendía a toda la costa de El Salvador y sureste de Honduras. El arqueólogo y etnógrafo mayanista Eric S. Thompson, identificó una serie de topónimos en *-agua*, *-ahua*, *-gua* y *-hua* que el identificó con un pueblo premayense desconocido, que llamó "los aguas" y que fueron desplazados más tarde por pueblos mayas que hablaban principalmente chortí. Una revisión de esos nombres revela que parecen contener la terminación xinca *-šawɨ* 'pueblo, habitar'. Algunos de estos topónimos son: Xagua, Jagua, Anchagua, Sasagua, Eraxiagua (< *ira-šawɨ* 'pueblo grande'). En El Salvador se encuentran los topónimos Conchagua y Comasagua; y en Honduras, Manzaragua.

Época colonial

En el siglo XVI el territorio xinca se extendía desde la costa del océano Pacífico hasta las montañas de Jalapa. En 1524 la región fue sometida por los españoles. Muchos xincas fueron hechos esclavos o fueron obligados a participar en la conquista del territorio de El Salvador, que en ese tiempo estaba dominado por los Pipiles, pueblos de origen nahua. A esa época se remontan el nombre de "Los Esclavos", que nombra a una ciudad y un río en la región de Cuilapa (Santa Rosa, Guatemala).

Después de 1575, se aceleró el proceso de asimilación y genocidio cultural de los xincas, principalmente por el régimen de deportación a otras regiones y la emigración a la región de grupos de otras regiones. Eso contribuyó fuertemente a la reducción del número de hablantes de las diferentes variantes de xinca. Así por ejemplo existen evidencias en la región San Cristóbal Acasaguastlán (El Progreso) en 1576 se hablaba alagüilac (tlacacebatleca) que según Campbell sería una lengua emparentada con el xinca, pero hacia finales del siglo XVII se hablaba Idioma Náhuat. Una de las primeras menciones explícitas al xinca propiamente dicho es la del arzobispo Pedro Cortés y Larraz, que menciona el idioma xinca en referencia a una visita a la diócesis de Taxisco en 1769.



Mapa de las civilizaciones indígenas de El Salvador y sus reinos:

- Reino de los Lenca
- Reino de los Cacaopera
- Reinos del Pueblo xinca
- Reino de Maya Poqomam (etnia)
- Reino de los Maya Chortís
- Reino del Idioma alagüilac
- Reino del Pueblo mixe
- Reino del Idioma mangué
- Náhuas de Kuskatan

Situación actual

En la actualidad el xinca está en peligro de desaparición. Algunas fuentes identifican un par de centenares de hablantes, mientras que otras lo dan por extinto, cosa que no es totalmente cierta. Las cifras de hablantes son muy confusas, algunos estudios recientes, han encontrado hablantes en siete municipios, en Santa Rosa y Jutiapa. In 1991 se informó que sólo quedaban 25 hablantes, pero en 1997 se dio la cifra de 297 hablantes.^[*cita requerida*] El censo oficial de 2002 habla de 16 214 Xincas dentro del grupo étnico,⁵ de los que sólo 1283 serían hablantes de xinca según la misma fuente.¹

Clasificación

Las lenguas xincas son algunas de las pocas lenguas de Guatemala que no pertenecen a la familia maya. L. Campbell y otros aseguran que la reconstrucción del xinca «se puede visualizar como posible mediante métodos de lingüística histórica y arqueología lingüística, que pueden ser aplicados por equipos de lingüistas dedicados a este campo».

Lenguas de la familia

Kaufman distingue variedades de xinca diferenciadas y relacionadas geográficamente con el departamento de origen:

- Departamento de Santa Rosa
 - 1. Chiquimulilla (10)
 - 2. Guazacapán (100-200 hablantes como lengua materna, todos ellos de edad avanzada)
 - 3. Jumaytepeque (menos de 10 hablantes en el año 2000, todos ellos mayores de 65 años)
- Departamento de Jutiapa
 - 4. Yupiltepeque (extinto o posiblemente asimilado por el Idioma Náhuat y de posterior desaparición junto éste).

Hay por lo menos tres lenguas distintas conocidas en esta familia y cada una de ellas tiene su propia gramática: la de Guazacapán, la de Chiquimulilla y la de Jumaytepeque.

Relación con otras lenguas

Desde que Lehman (1920) propuso que el xinca y el lenca⁶ estaban relacionados ha sido frecuente encontrar dicha propuesta en la literatura, aun cuando la propuesta original de Lehman relacionaba el xinca, el lenca, el mixe-zoque, el tequistlateco y el chumash-salinero (actualmente las otras relaciones de esta propuesta han sido desechadas, y se considera que el tequistlateco podría estar relacionado muy remotamente con el lenguas chumash y otras lenguas hokanas).

Sin embargo, Campbell analiza la evidencia para la relación casi universalmente aceptada del xinca y el lenca, no se han aportado datos adicionales a la propuesta de Lehman que es extremadamente débil y se basa en un puñado de palabras con parentescos superficiales, entre las que no parece que se puedan establecer correspondencias fonéticas regulares. De hecho un trabajo reciente de Adolfo Constenla Umaña ha revelado una relación del lenca con la familia misumalpa y la familia chibcha.

El único parentesco probable del xinca moderno, es con el antiguo alagüilac o tlacacebatleca hablado en el El Progreso al menos hasta final del siglo XVI, que parece ser esencialmente una variedad de xinca.

Características comunes

Fonología

El inventario fonológico de las lenguas xincas es diferente de una variante a otra y no existe acuerdo entre los diversos autores que han hecho trabajo de campo sobre las diferentes variantes, pero con diferencias menores el inventario consonántico es:⁷

	<u>Bilabial</u>		<u>Alveolar</u>		<u>Palatal</u>		<u>Velar</u>		<u>Glotal</u>
	<u>Simple</u>	<u>Implosiva</u>	<u>Simple</u>	<u>Eyectiva</u>	<u>Simple</u>	<u>Eyectiva</u>	<u>Simple</u>	<u>Eyectiva</u>	<u>Simple</u>
<u>Oclusivas</u>	p	p'	t	t'			k	k'	ʔ
<u>Africadas</u>				ts'	(tʃ)				
<u>Fricativa</u>			s		ʃ				h
<u>Nasales</u>	m	(m')	n	(n')					
<u>Líquidas</u>			l, (ɭ) r						
<u>Deslizamientos</u>					j	(j')	w	(w')	

Los fonemas entre paréntesis no aparecen en todos los autores y existen dudas sobre si son alófonos o deben considerarse unidades fonémicas distintivas.

En cuanto a las vocales existirían seis timbres vocálicos con oposición de cantidad así el inventario es:

	<u>Anterior</u>		<u>Central</u>		<u>Posterior</u>	
	<u>Corta</u>	<u>Larga</u>	<u>Corta</u>	<u>Larga</u>	<u>Corta</u>	<u>Larga</u>
<u>Alta</u>	i	i:	ɨ	ɨ:	u	u:
<u>Media</u>	e	e:			o	o:
<u>Baja</u>			a	a:		

Comparación léxica

Los numerales siguientes muestran la algunos cambios fonéticos entre las lenguas chinantecas y la divergencia entre las mismas:⁸

GLOSA	Xinca de Guazacapán	Xinca de Chiquimulilla	Xinca de Sinacatán	Xinca de Jumaytepeque	Xinca de Yupiltepeque	Xinca de Jutiapa	PROTO-XINCA
'uno'	ʔikaʔ	ʔik(ʔ)aʔ	ʔika	kaʔ	ʔikal	ʔikal	*ʔikaʔ
'dos'	piʔ	piʔ(ar)	ti	piʔar	piʔar	piaʔr	*piʔar
'tres'	waʔ	waʔ	wala		waʔi		*waʔi
'cuatro'	hiriya	-iriya	hiria	ʔiriʔar	ʔiriʔar	ʔiriʔar	*ʔiriʔar
'cinco'	pɨi	puhu	puh		pɨh	puhar	*pɨh-
'seis'	takaʔ	takʔaʔ	takal	takal		takalar	*takaʔ-
'siete'		pilwa	puhwa		puʔar	pulwar	*pɨʔwa
'ocho'		hirte				hiʔar	*hiL-
'nueve'			ʔuʂtu				
'diez'		pakʔiʔ	pakʔil			pakilar	*pakʔiʔ

Breve vocabulario

Relaciones sociales

Vocablo	Significado
Kami'	Adiós
Ralh na pari'	Buen sol (Buenos días)
Ki sarara'	Hace frío
ki hururu	Hace calor
Lan'ak	¿Quién eres?
Rukak'ay	Él está comiendo
Rukak'ak	Estamos comiendo
Indi'	No hay nada
Alawuk	Mañana
Hin	No

Economía

Vocablo	Significado
Tumin	Dinero
Kunu	Comprar
Ra kunu	La comprare
Na kunu	Lo comprado
Kunu' ynen	Compra conmigo
Kayikilha	Vendedor
Iwalh tuwa	¿Cuánto vale?
Kayi	Vender
Nah mau hori' tumin	Él tiene dinero

Familia

Vocablo	Significado
Tatita	Abuelo
Poocha	Abuela
Tata	Padre
'uta'	Madre
Xumu na'u	Hijo
Haya na'u	Hija
'aya pantuu	Suegro
'aya 'uxtil	Suegra
Lhak'uwa	Yerno
Payi	Nuera
Pantuu	Cuñado
Na'u	Hijo
Kürü	Hermano
Kumi	Hijo menor
Lhükün na'u	Hijastro
Lhapa	Nieto (a)
Papa'	Tío
'anu'	Tía
Titika tata	Padrino
Titika 'uta'	Madrina
Titika na'u	Ahijado (a)
Hurak	Hombre
'ayalha	Mujer
Xuraya	Señorita
Xurumu	Muchacho
Tuuri	Niño (a)
'one	Bebé

Pronombres personales

Singular	GLOSA	Plural	GLOSA
<i>Nin</i>	'yo'	<i>Neelhek</i>	'nosotros'
<i>Nak</i>	'tú'	<i>Naka ... 'ay</i>	'vosotros'
<i>Nah</i>	'él, ella'	<i>Nalhik'</i>	'ellos, ellas'

Referencia

1. «XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación

(Censo 2002) - Idioma o lengua en que aprendió a hablar» (<https://web.archive.org/web/2009120317371>

[3/http://www.ine.gob.gt/Nesstar/Censo2002/survey0/dataSet/dataFiles/dataFile1/var27.html](http://www.ine.gob.gt/Nesstar/Censo2002/survey0/dataSet/dataFiles/dataFile1/var27.html)). Instituto Nacional de Estadística. 2002. Archivado desde el original (<http://www.ine.gob.gt/Nesstar/Censo2002/survey0/dataSet/dataFiles/dataFile1/var27.html>) el 3 de diciembre de 2009. Consultado el 22 de diciembre de 2009.

2. Campbell, 1978

3. Campbell y Kaufman, 1977

4. Lyle Campbell (1998): *Historical Linguistics*, p. 370

5. «XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación (Censo 2002) - Pertenencia de grupo étnico» (<https://>

[web.archive.org/web/20091203173647/http://www.ine.gob.gt/Nesstar/Censo2002/survey0/dataSet/dataFiles/dataFile1/var26.html](http://www.ine.gob.gt/Nesstar/Censo2002/survey0/dataSet/dataFiles/dataFile1/var26.html)). Instituto Nacional de Estadística. 2002. Archivado desde el original (<http://www.ine.gob.gt/Nesstar/Censo2002/survey0/dataSet/dataFiles/dataFile1/var26.html>) el 3 de diciembre de 2009. Consultado el 22 de diciembre de 2009.

6. Lehman, 1920, p. 767

7. F. Sachse, 2005, p. 138-139

8. F. Sachse, 2010, p. 381

Bibliografía

- Campbell, Lyle (1997): *American Indian languages: The historical linguistics of Native America*. New York: Oxford University Press. ISBN 0-19-509427-1.
- Campbell, Lyle (1998): *Historical Linguistics: an Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Frauke Sachse (2010): *Reconstructive description of eighteenth-century Xinka grammar* (<https://openaccess.leiduniv.nl/handle/1887/15691>), Netherlands Graduate School of Linguistics, Utrecht, ISBN 9789460930294.

Enlaces externos

- Informe (http://www.ethnologue.org/show_language.asp?code=xin) del *Ethnologue* sobre el Lenguas xincas (en inglés)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Lenguas_xincas&oldid=117601621»

Esta página se editó por última vez el 22 jul 2019 a las 03:44.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros [términos de uso](#) y nuestra [política de privacidad](#). Wikipedia® es una marca registrada de la [Fundación Wikimedia, Inc.](#), una organización sin ánimo de lucro.